

## Economic Commission for Europe

### Inland Transport Committee

29 December 2015

#### Working Party on the Transport of Dangerous Goods

Joint Meeting of Experts on the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) (ADN Safety Committee)

#### Twenty-eighth session

Geneva, 25 - 29 January 2016

Item 5 (b) of the provisional agenda

Proposals for amendments to the Regulations annexed to ADN

Other proposals

## Berthing – Subsections 7.1.5.4 and 7.2.5.4 ADN - Corrections

Transmitted by the Government of Germany

### Related Documents

ECE/TRANS/WP.15/AC.2/44 and CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/44, Paragraph 54

### Introduction

During its work dealing with the question, which “civil engineering structures” should be considered for the application of subsections 7.1.5.4 and 7.2.5.4 ADN, the German delegation identified several differences between the French, English and German version of these subsections. Some of them imply diverging provisions. For the time being, the Russian version could not be checked. Germany likes kindly to ask the Russian speaking delegations for their editorial support.

### Proposal

Germany likes to propose the following corrections and alignments in the several language versions of subsections 7.1.5.4 and 7.2.5.4, effective with the ADN 2017 (to avoid additional work load by publishing corrections in 2016).

	Outside the berthing areas specifically designated by the competent authority, the distances to be kept by berthed vessels shall not be less than:	En dehors des zones de stationnement <u>spécialement</u> indiquées par l'autorité compétente, les bateaux ne doivent pas stationner à moins de :	Außerhalb der von der zuständigen Behörde besonders angegebenen Liegeplätze darf beim Stillliegen der nachstehende Abstand nicht unterschritten werden:
7.1.5.4.3	– 100 m from residential areas, civil	– 100 m des zones résidentielles, ouvrages	- 100 m von <del>geschlossenen</del> Wohngebieten,

<p>engineering structures or storage tanks, if the vessel is required to be marked with one blue cone or one blue light in accordance with the requirements of column (12) of Table A of Chapter 3.2;</p>	<p>d'art ou réservoirs si le bateau doit être signalisé par un cône bleu ou un feu bleu conformément aux prescriptions de la colonne (12) du tableau A du chapitre 3.2 ;</p>	<p>Ingenieurbauwerken und Tanklagern, wenn das Schiff nach Kapitel 3.2 Tabelle A Spalte (12) eine Bezeichnung mit einem blauen Kegel oder einem blauen Licht führen muss,</p>
<p>- 100 m from civil engineering structures and storage tanks and 300 m from residential areas if the vessel is required to be marked with two blue cones or two blue lights in accordance with the requirements of column (12) of Table A of Chapter 3.2;</p>	<p>- 100 m des ouvrages d'art et des réservoirs, et 300 m des zones résidentielles si le bateau doit être signalisé par deux cônes bleus ou deux feux bleus conformément aux prescriptions de la colonne (12) du tableau A du chapitre 3.2 ;</p>	<p>- 100 m von Ingenieurbauwerken und Tanklagern und 300 m von <del>geschlossenen</del> Wohngebieten, wenn das Schiff nach Kapitel 3.2 Tabelle A Spalte (12) eine Bezeichnung mit zwei blauen Kegeln oder zwei blauen Lichtern führen muss,</p>
<p>- 500 m from residential areas, civil engineering structures and storage tanks holding gas or flammable liquids if the vessel is required to be marked with three blue cones or three blue lights in accordance with the requirements of column (12) of Table A of Chapter 3.2.</p>	<p>- 500 m des zones résidentielles, ouvrages d'art et réservoirs de gaz ou de liquides inflammables si le bateau doit être signalisé par trois cônes bleus ou trois feux bleus conformément aux prescriptions de la colonne (12) du tableau A du chapitre 3.2.</p>	<p>- 500 m von <del>geschlossenen</del> Wohngebieten, Ingenieurbauwerken und Tanklagern, wenn das Schiff nach Kapitel 3.2 Tabelle A Spalte (12) eine Bezeichnung mit drei blauen Kegeln oder drei blauen Lichtern führen muss.</p>
<p>While waiting in front of locks or bridges, vessels are allowed to keep distances <del>different from</del> <del>and lower</del> less than those given above. distances those given above.  In no case shall the distance be less than 100 m.</p>	<p>Des distances inférieures à celles indiquées ci-dessus peuvent être autorisées si les bateaux sont en attente devant des écluses ou des ponts. Cette distance ne doit en aucun cas être inférieure à 100 m.</p>	<p>Während des Wartens vor Schleusen oder Brücken <del>können geringere Abstände als die oben genannten zugelassen werden</del> <u>ist es zulässig, geringere Abstände einzuhalten.</u>  <u>In diesen Fällen gilt jedoch ein Mindestabstand von 100 m.</u></p>
<p>7.1.5.4.4 The competent authority may <u>in consideration of the local circumstances</u> prescribe distances lower than those given in 7.1.5.4.3 above, especially taking local conditions into account.</p>	<p>L'autorité compétente peut, notamment en considération des conditions locales, autoriser des distances inférieures à celles qui sont mentionnées au 7.1.5.4.3 ci-dessus.</p>	<p>Die zuständige Behörde kann unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse geringere als die in Absatz 7.1.5.4.3 genannten Abstände zulassen.</p>

<p>7.1.5.5 If navigation of a vessel carrying substances and articles of Class 1 or substances of Class 4.1 or 5.2 for which marking with three blue cones or three blue lights is prescribed in column (12) of Table A of Chapter 3.2 threatens to become dangerous owing either to:</p>	<p>Si la navigation du bateau qui transporte des matières et objets de la classe 1 ou des matières de la classe 4.1 ou 5.2, pour lesquelles une signalisation avec trois cônes bleus ou trois feux bleus est prescrite à la colonne (12) du tableau A du chapitre 3.2, risque de devenir dangereuse</p>	<p>Wenn der Verkehr eines Schiffes, das Stoffe oder Gegenstände der Klasse 1 oder Stoffe der Klasse 4.1 oder 5.2 befördert, für die in Kapitel 3.2 Tabelle A Spalte (12) eine Bezeichnung mit drei blauen Kegeln oder drei blauen Lichtern vorgeschrieben ist, gefährlich zu werden droht,</p>
<p>– external factors (bad weather, unfavourable conditions of the waterway, etc.), or</p>	<p>– soit du fait d'éléments extérieurs (conditions météorologiques défavorables, conditions défavorables de la voie navigable, etc.) ;</p>	<p>- sei es infolge äußerer Einflüsse (ungünstige Wetterbedingungen, ungünstige Bedingungen der Wasserstraße usw.),</p>
<p>– the condition of the vessel itself (accident or incident),</p>	<p>– soit du fait du bateau même (accident ou incident) ;</p>	<p>- sei es infolge von Umständen, die mit dem Schiff selbst zusammenhängen (Unfall oder Zwischenfall),</p>
<p>the vessel shall be stopped at a suitable berthing area as far away as possible from <u>any kind of residential areas building</u>, harbours, civil engineering structures or storage tanks for gas or flammable liquids, regardless of the provisions set out in 7.1.5.4.</p>	<p>le bateau doit s'arrêter à un endroit approprié aussi éloigné que possible de toute habitation, tout port, ouvrage d'art ou <del>réservoir</del> <u>des parcs de réservoirs</u> de gaz ou de liquides inflammables, nonobstant les dispositions du 7.1.5.4.</p>	<p>muss das Schiff, unbeschadet der Vorschriften des Unterabschnitts 7.1.5.4 an einer geeigneten und von <u>jedlichen</u> Wohnhäusern, Häfen, Ingenieurbauwerken oder <del>Lagern</del> <u>Tanklagern</u> für Gase oder entzündbare Flüssigkeiten möglichst weit entfernten Stelle anhalten.</p>
<p>The competent authority shall be notified without delay.</p>	<p>L'autorité compétente doit être prévenue dans les plus brefs délais.</p>	<p>Die zuständige Behörde muss unverzüglich benachrichtigt werden.</p>

<p>7.2.5.4.3 Outside the berthing areas specifically designated by the competent authority, the distances to be kept by berthed vessels shall not be less than:</p>	<p>En dehors des zones de stationnement <u>specialement</u> indiquées par l'autorité compétente, les bateaux ne doivent pas stationner à moins de :</p>	<p>Außerhalb der von der zuständigen Behörde besonders angegebenen Liegeplätze darf beim Stillliegen der nachstehende Abstand nicht unterschritten werden:</p>
<p>– 100 m from residential areas, civil engineering structures or storage tanks, if the vessel is required to be marked with one blue cone or blue light in accordance with column (19) of Table C of Chapter 3.2;</p>	<p>– 100 m des zones résidentielles, ouvrages d'art ou parcs de réservoirs si le bateau doit être signalé par un cône bleu ou un feu bleu conformément à la colonne (19) du tableau C du chapitre 3.2 ;</p>	<p>- 100 m von <del>geschlossenen</del> Wohngebieten, Ingenieurbauwerken und Tanklagern, wenn das Schiff nach Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte 19 eine Bezeichnung mit einem blauen Kegel oder einem blauen Licht führen muss;</p>
<p>– 100 m from civil engineering structures and storage tanks; and 300 m from residential areas if the vessel is required to be marked with two blue cones or two blue lights in accordance with column (19) of Table C of Chapter 3.2.</p>	<p>– 100 m des ouvrages d'art et des parcs de réservoirs et 300 m des zones résidentielles si le bateau doit être signalé par deux cônes bleus ou deux feux bleus conformément à la colonne (19) du tableau C du chapitre 3.2.</p>	<p>- 100 m von Ingenieurbauwerken und Tanklagern und 300 m von <del>geschlossenen</del> Wohngebieten, wenn das Schiff nach Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte 19 eine Bezeichnung mit zwei blauen Kegeln oder zwei blauen Lichtern führen muss.</p>
<p>While waiting in front of locks or bridges, vessels are allowed to keep distances less than those given above. In no case shall the distance be less than 100 m.</p>	<p>Des distances inférieures à celles indiquées ci-dessus peuvent être autorisées si les bateaux attendent devant des écluses ou des ponts. Cette distance ne doit en aucun cas être inférieure à 100 m.</p>	<p>Während des Wartens vor Schleusen oder Brücken <del>können geringere Abstände als die oben genannten zugelassen werden ist es zulässig, geringere Abstände einzuhalten.</del> <u>In diesen Fällen gilt jedoch ein Mindestabstand von 100 m.</u></p>
<p>7.2.5.4.4 The competent authority may <u>in consideration of the local circumstances</u> prescribe distances less than those given in 7.2.5.4.3 above.</p>	<p>L'autorité compétente peut, en considération des conditions locales, autoriser des distances inférieures à celles qui sont mentionnées au 7.2.5.4.3 ci-dessus.</p>	<p>Die zuständige Behörde kann unter Berücksichtigung der örtlichen Verhältnisse geringere als die in Absatz 7.2.5.4.3 genannten Abstände zulassen.</p>